Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W bowiem Pomazańcu Jezusie ani obrzezanie czymś jest silne ani nieobrzezanie ale nowe stworzenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo\* ani obrzezanie nic nie znaczy, ani nieobrzezanie,\*\* lecz nowe stworzenie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani bowiem obrzezanie czymś jest, ani nieobrzezanie, ale nowe stworzenie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W bowiem Pomazańcu Jezusie ani obrzezanie czymś jest silne ani nieobrzezanie ale nowe stworzenie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obrzezanie, podobnie jak nieobrzezanie nic nie znaczą. Liczy się nowe stworzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W Chrystusie Jezusie bowiem ani obrzezanie nic nie znaczy, ani nieobrzezanie, ale nowe stworzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem w Chrystusie Jezusie ani obrzezka nic nie waży, ani nieobrzezka, ale nowe stworzenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w Chrystusie nic nie waży ani obrzezanie, ani odrzezek - ale nowe stworzenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo ani obrzezanie nic nie znaczy, ani nieobrzezanie, tylko nowe stworzenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ani obrzezanie, ani nieobrzezanie nic nie znaczy, lecz nowe stworzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ani bowiem obrzezanie nic nie znaczy, ani nieobrzezanie, lecz tylko nowe stworzenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obrzezanie bowiem nic nie znaczy ani nieobrzezanie, tylko nowe stworzenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo naprawdę nie jest czymś obrzezanie ani nieobrzezanie, lecz nowe stworzenie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo ani obrzezanie, ani brak obrzezania nie ma znaczenia, a tylko to, aby zostać stworzonym na nowo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ani bowiem obrzezanie nic nie znaczy, ani brak jego. Liczy się jedynie nowe stworzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо [в Ісусі Христі] не має значення ні обрізання, ні необрізання, але нове створіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo w Jezusie Chrystusie ani obrzezanie nie jest czymś, ani nieobrzezanie ale nowe stworzenie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie liczy się ani obrzezanie, ani brak obrzezania; liczy się to, że ktoś jest nowym stworzeniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ani obrzezanie nie jest czymś, ani nieobrzezanie, tylko nowe stworzenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obrzezanie lub jego brak nie ma już więc żadnego znaczenia. Naprawdę liczy się tylko to, że Bóg uczynił nas nowymi ludźmi. |

1. 1) W א (IV) w. 15 zaczyna się wyr.: W Chrystusie bowiem, Εν γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ; wyr. brak w P 46 (200); w sl : por. <x>550 5:6</x>; <x>550 6:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:19</x>; <x>550 5:6</x>; <x>580 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 5:17</x>; <x>560 2:15</x>; <x>560 4:24</x>; <x>580 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)